

# Aliens of Mons

## Teatr Ad Spectatores



Z Polski  
jaialdia festival

16 abendua / diciembre  
décembre / december 19:30

C.C. Lugaritz K.E. En  Eus/Cas



Zuzendaritza / Dirección / Mise en scène / Direction: **Maciej Masztalski**  
Produkzioa / Producción / Production / Production: **Teatr Ad Spectatores**  
Koprodukzioa / Coproducción / Co-production / Coproduction: **Wrocław Europejska  
Stolica Kultury 2016, Ministerstwo Kultury i Dziedzictwa Narodowego, Narodowe  
Forum Muzyki, Impart, KGHM**  
Antzezleak / Intérpretes / Acteurs / Actors: **Natalia Jesionowska, Marcin Chabowski,  
Łukasz Chojeta, Jakub Giel, Marcin Misiura**

Iraupena / Duración / Durée / Length: **50 min.**

### EUS

Lehen Mundu Gerran, Belgikako Mons hiritik gertu, enigmaz beteriko bataila bat izan zen. Soldadu ingeles gutxi batzuk, askoz gehiago ziren indar alemaniarrek garaitzeko gauza izan ziren. Kondairak dienez, jainkoaren laguntza izan zuten horretarako. Batzuk urrunago joan ziren, eta britainiarrei estralurtarrek lagundu zietela uste zuten. «Aliens of Mons» bataila misteriotso haren interpretazio libre bat da.

### CAS

Durante la 1ª Guerra Mundial, cerca de la localidad belga de Mons se produjo una batalla muy enigmática. Las fuerzas alemanas, superiores en número, fueron derrotadas por un pequeño grupo de soldados ingleses. Dice la leyenda que esto fue así gracias a la intervención divina. Incluso hubo quienes sospecharon que los británicos habían sido ayudados por extraterrestres. «Aliens of Mons» es una interpretación libre de aquella misteriosa batalla.

### FR

Pendant le 1ère Guerre Mondiale, près de la ville belge de Mons, s'est jouée une bataille très énigmatique. Les forces allemandes, supérieures en nombre, furent renversées par un petit groupe de soldats anglais. La légende dit qu'on le doit à l'intervention divine. Certains ont même suspecté les Britanniques d'avoir été aidés par des extraterrestres. « Aliens of Mons » est une interprétation libre de cette mystérieuse bataille.

### EN

During World War I, close to the Belgian town of Mons there was a very enigmatic battle. German forces, superior in numbers, were defeated by a small group of British soldiers. Legend says that this was thanks to divine intervention. There were even those who suspected that the British had been helped by extraterrestrials. "Aliens of Mons" is a free interpretation of that mysterious battle.

# Sense-action. The upbringing.

## Tomasz Ciesielski



**16** abendua / diciembre / décembre / december 20:30 > 23:00

Ciriza etxea 15 lagun 30 minutuan behin / 15 personas cada 30 minutos / 15 people every 30 minutes / 15 personnes toutes les 30 minutes



Kontzeptua / Concepto / Concept / Concept: **Tomasz Ciesielski**  
Antzezleak / Intérpretes / Interprètes / Performers: **Tomasz Ciesielski, Jakub Pałys, Boluntarioak/Voluntariado/Volunteers/ Bénévoles, Ikusleak/Público/Audience/Public**  
Musika / Música / Musique / Music: **Jakub Pałys**  
Theatre CHOREAK eta Topografie Associationek produzitua, Marta Madejskak eta Robin Levyk zuzendutako Memory Projecten esparruan / Producción de Theatre CHOREA y Topografie Association en el marco del Project comisariado por Marta Madejska y Robin Levy / Produit par Theatre CHOREA et Topographie Association dans le cadre du Projet Mémoire organisé par Marta Madejska et Robin Levy / Produced by Theatre CHOREA and Topografie Association within the framework of the Memory Project curated by Marta Madejska and Robin Levy.

Iraupena / Duración / Duration / Durée: **45 min**

# Z Polski

jaialdia festival

### EUS

Performance hau zentzumenen bidezko esperientzia bat da, Kinder KZ Litzmannstaden egondako haurren oroitzapenen artxiboko materialean oinarrituta (naziak Poloniako Łódz hirian ezarri zuten haurrentzako kontzentrazio-esparru bat zen hori). Performanceko parte-hartzaileek ikusmenaz gainerako zentzumenen mende egotearen ezinegona pairatu beharko dute. Oroitzapenekin harremanetan jarriko dira entzumenaren, usaimenaren eta ukimenaren bidez.

### CAS

Esta performance es una experiencia sensorial, basada en los materiales del archivo de los recuerdos infantiles de Kinder KZ Litzmannstadt (un campo de concentración nazi para niñas y niños en Łódz, Polonia). Quienes participen en la performance deberán soportar en sus carnes la incertidumbre de no poder ver y por tanto, depender de los demás sentidos. De ese modo, contactarán con los recuerdos a través del oído, el olfato y el tacto.

### FR

Cette performance est une expérience sensorielle, basée sur des documents d'archives de souvenirs d'enfants de Kinder KZ Litzmannstadt (camp de concentration allemand nazi pour enfants à Łódz, en Pologne). Pour participer à la performance, il faut faire face à l'incertitude d'être dépendant des sens autres que la vue, permettant ainsi de plonger dans des souvenirs à travers les sens de l'écoute, de l'odorat et du toucher.

### EN

This performance is a sensory experience, based on the archival material of children's memories from Kinder KZ Litzmannstadt (a Nazi German concentration camp for children in Łódz, Poland). To participate in the performance, one has to endure the uncertainty of being dependent on senses other than sight, making it possible to engage with memories through the senses of hearing, smell and touch.

# This kind of bird flies backwards

Natalia Pieczuro



17 abendua / diciembre / décembre / december 18:00

Kursaal En Eus/Cas



Koreografia / Coreografía / Chorégraphie / Choreography: **Natalia Pieczuro**  
Musika/ Música / Music / Musique : **Colin H. van Eeckhout / CHVE, Amenra**  
Koprodukzioa / Coproducción / Co-production / Coproduction: **workspacebrussels, Ultima Vez, Life Long Burning - Wild Cards, Garage29**

Iraupena / Duración / Durée / Duration: **50 min**

**Z Polski**  
jaialdia festival

## EUS

Lan honetarako, Natalia Pieczuro «bizirik sentitzen garen uneetan» eta «muturreko egoera ezberdinetan» inspiratu zen. Lanaren abiapuntuak izan ziren bere esperientzia propioak, bai eta besteen «istorioak» ere, hau da, bizirik egoteko beldurrik ez dutenen kontakizunak. Gorputza erabiliz, Nataliak bere hizkuntza eraikitzen du, eta galdera bati egiten dio aurre: «Nola bizi ditugu erabateko pozezko eta tristurazko uneak? Une horiek, partekatze-uneak ala bakardade-uneak dira?».

## CAS

Para este trabajo, Natalia Pieczuro se inspiró en los “momentos en los que sentimos que estamos vivos” y en “diferentes extremos”. Los puntos iniciales del trabajo son sus propias experiencias, así como las “historias” de otros, de personas que no tienen miedo de estar vivas. Utilizando su cuerpo, Natalia construye su lenguaje y se enfrenta a una pregunta: “¿Cómo vivimos los momentos de extrema felicidad y tristeza? ¿Se trata de momentos para compartir o momentos de soledad?”.

## FR

Pour cette œuvre, Natalia Pieczuro a puisé son inspiration dans « les moments où nous nous sentons en vie » et dans « différents extrêmes ». Les points de départ de l'œuvre sont ses propres expériences, ainsi que les « histoires » de personnes qui n'ont pas peur d'être en vie. En utilisant son corps, Natalia Pieczuro construit son langage et se pose une question : « Comment vivons-nous des moments d'extrême bonheur et de tristesse ? Ces moments sont-ils des moments de partage ou des moments de solitude ? »

## EN

For this work, Natalia Pieczuro took as an inspiration “moments when we feel we are alive” and “different extremes”. The starting points of the work are her own experiences, as well as the “stories” of others, of people who are not afraid of being alive. Using her body, Natalia Pieczuro constructs her language and confronts a question: “How do we experience moments of extreme happiness and sadness? Are these moments, moments of sharing or moments of loneliness?”.

{...}

Agata Siniarska

17 abendua / diciembre  
décembre / december 20:30

Musikene



Z Polski  
jaialdia festival



#### EUS

Performance hau bizitzaren eta heriotzaren arteko borroka bat da. Bertan, zientzia fikzioaren eta errealitate sozialaren arteko muga ilusio optiko bat baino ez da. Hori gorputzean sentitzea etorkizunerantz abiada bizian joatea da, bai eta definitu gabeko espazio batean bidaiatzea ere.

#### CAS

Esta performance es una lucha entre la vida y la muerte, donde la frontera entre la ciencia ficción y la realidad social no es más que una ilusión óptica. Experimentar esto significa acelerar a toda velocidad hacia el futuro y la posibilidad de viajar libremente en un espacio indefinido.

#### FR

Cette performance est une lutte entre la vie et la mort, où la frontière entre science-fiction et réalité sociale n'est qu'une illusion d'optique. Expérimenter signifie se diriger vers le futur à toute vitesse, ainsi que la possibilité de voyager librement dans un espace indéfini.

#### EN

This performance is a struggle between life and death, where the boundary between science fiction and social reality is just an optical illusion. To experience it means heading towards the future at full speed, as well as the possibility of travelling freely in undefined space.

Zuzendaritza, koreografia / Dirección, coreografía / Mise en scène, chorégraphie / Direction, choreography: **Agata Siniarska**

Musika / Música / Musique / Music: **Diego Agulló**

Produkzioa / Producción / Production / Production : **komuna/warszawa**

Proiektu hau sortzeko Poloniako Kultura eta Ondare Nazionalaren Ministerioaren eta Varsoviako hiriarren diru-laguntza bat jaso da / El proyecto vio la luz gracias a una beca otorgada por el Ministerio de Cultura y Patrimonio Nacional de Polonia y por la ciudad de Varsovia / Le projet a été créé grâce à une subvention du ministère de la Culture et du Patrimoine national, ainsi que la capitale de Varsovie / The project was created with a grant from the Ministry of Culture and National Heritage as well as from the Capital City of Warsaw.

Iraupena / Duración / Durée/ Length: **45 min**

# Caesarean Section. Essays on Suicide. Teatr ZAR

18 abendua / diciembre  
décembre / december 19:00

Kursaal



**Z Polski**  
jaialdia festival

## EUS

Performancearen izena metafora bat da: nor bere buruaz beste egitera bultzatzen duen grinarena eta amildegi-ertzean gaudenean atzera eramaten gaituen nahi gabeko indarrarena. Musika-egitura Korsika, Bulgaria, Errumania, Islandia eta Txetxeniako abesti polifoniko batzuk oinarri hartuta egin zen. Horiek eraldatu egin ziren eta forma berri bat eman zitzaien antzezleen mugimendu indartsuekin. Aglaja Veteranyiren eragin literario handia du lan honek.

## CAS

El título de la performance es una metáfora del impulso suicida y de la fuerza involuntaria que nos hace retroceder desde el borde del precipicio. La estructura musical se desarrolló mediante una base polifónica de canciones corsas, búlgaras, rumanas, islandesas y chechenas, que fueron transformadas y convertidas a una nueva forma que incluye movimientos intensos de las y los artistas. En este trabajo hay una enorme influencia literaria de Aglaja Veteranyi.

## FR

Le titre de la performance est une métaphore de la compulsion suicidaire et de la force involontaire qui nous éloigne du précipice. La structure musicale a été développée en partant de chansons polyphoniques corses, bulgares, roumaines, islandaises et tchèques transformées et prises sous une nouvelle forme avec un mouvement intensif des interprètes. Il y a une grande influence littéraire d'Aglaja Veteranyi dans l'œuvre.

## EN

The title of the performance is a metaphor for suicidal compulsion and the involuntary force that pulls us back from the brink. The musical structure was developed from a base of polyphonic Corsican, Bulgarian, Romanian, Icelandic and Chechen songs transformed and taken on a new form with intensive movement by the performers. There is a the great literary influence of Aglaja Veteranyi in this work.

Zuzendaritza / Dirección / Mise en scène / Direction: **Jarosław Fret**  
Antzezleak/Abeslariak / Actores/cantantes / Acteurs/Chanteurs / Actors/Singers:  
**Nini Julia Bang, Ditte Berkeley, Alessandro Curti, Kamila Klamut, Aleksandra Kotecka, Matej Matejka, Ewa Pasikowska, Orest Sharak, Tomasz Wierzbowski**  
Mugimendu-partitura egiteko laguntza / Colaboración con la partitura del movimiento /  
Collaboration sur la partition du mouvement / Collaboration on the movement score:  
**Vivien Wood**  
Musikako lankidetzeta / Colaboración musical / Collaboration musicale / Music collaboration:  
**Mariana Sadovska**  
Produkzioa / Producción / Production / Production : **The Grotowski Institute**  
Kordinazioa – zuzendaritza / Coordinación - Dirección / Coordination - Gestion /  
Coordination – Management: **Magdalena Mądra**

Iraupena/Duración/Duration/Durée: **50 min**

# Bataille and the dawn of the new days

Sławek Krawczyński & Anna Godowska



18 abendua / diciembre / décembre / december 20:30 Tabakalera. Patioa / Patio



Gidoia eta zuzendaritza / Guión y dirección / Script et mise en scène / Script and direction:

**Sławek Krawczyński**

Koreografia / Coreografía / Chorégraphie / Choreography: **Anna Godowska**

Dantzariak / Bailarinas y bailarines / Danseurs / Dancers: **Aleksandra Bożek-Muszynska, Natalia Dinges, Paweł Grala, Krystian Łysoń, Łukasz Przytarski, Zofia Tomczyk**

Musika, zuzeneko musika eta remixak / Música, música en directo y remixes / Musique, musique en direct et remix / Music, live music & remixes: **Peter Lyczkowski**

Produkzioa / Producción / Production / Production: **Art Stations Foundation by Grażyna Kulczyk**

Iraupena / Duración / Durée / Duration: **75 min**

Z Polski  
jaialdia festival

## EUS

Sei dantzari Georges Bataille idazle, filosofo eta kultura garaikideko kritikari frantziarraren mundu hunkigarrian. Bera eta beste gutxi batzuk baino ez ziren ausartu, aurreko mendeko pentsalarien artean, giza izatearen zentzuari eta formari buruzko galderak egitera. Dantza subiranotasun-azterketa bilakatzen da Batailleren pentsamenduen izaera dramatiko paregabea adierazten baitu: Berriz bizira itzul gaitezke?

## CAS

Seis bailarines en el conmovedor mundo de Georges Bataille, escritor, filósofo y crítico francés de la cultura contemporánea y uno de los pocos pensadores del siglo pasado que tuvo el valor de hacer preguntas implacables e incondicionales sobre el sentido y la forma de la existencia humana. El baile se convierte en una prueba de soberanía expresando la naturaleza dramática única de los pensamientos de Bataille: ¿Podemos volver a vivir?

## FR

Six danseurs du monde poignant de Georges Bataille, écrivain, philosophe et critique de la culture contemporaine français, l'un des quelques penseurs du siècle dernier qui a eu le courage de poser des questions sans concession ni condition sur le sens et la forme de l'existence humaine. La danse devient alors un test de la souveraineté en exprimant la nature particulièrement dramatique des pensées de Bataille : Pouvons-nous être à nouveau vivants ?

## EN

Six dancers in the poignant world of Georges Bataille, a French writer, philosopher and critic of contemporary culture, one of the few thinkers of the past century who had the courage to ask uncompromising and unconditional questions about the sense and form of human existence. Dance becomes a test of sovereignty by expressing the uniquely dramatic nature of Bataille's thoughts: Can we become alive again?

# Studio Matejka

Aurkezpena / Presentación  
Présentation / Presentation

19 abendua / diciembre  
décembre / december 18:00

Gazteszena



Matej Matejkaren gidaritzapean, tokiko antzezleekin eta dantzariekin egindako tailerraren erakustaldia/ Bajo la dirección de Matej Matejka, demostración de trabajo del taller realizado con bailarines, bailarinas e intérpretes locales/ Demonstration of work to sum up the workshop guided by Matej Matejka with local dancers and actors / Démonstration des travaux résumant l'atelier dirigé par Matej Matejka avec des danseurs et acteurs locaux.

# Z Polski

jaialdia festival

## EUS

Nolatan erakartzen du gerrak jendea behin eta berriz, bere izaera suntsigarria ezaguna den arren? Zergatik ez dute bakeak desagertzeko duen joera kontuan hartzen bakea eskatzen dabiltzan horiek? Zer du gerrak, hainbeste pertsonarentzat horren beharrezkoa edo erakargarria izateko? Asmoa ondorengo da: banako istorio batzuen garapena lantzea, pertsonen arteko gaizki-ulertu sakonak eta areagotzen diren gatazkak biltzen dituen fikzio bat sortzeko, gizadia behin eta berriz erortzen baita fikzio horretan. Istorio horietan zehar dantza egingo da, hitzez esan ezin dezakeguna adierazteko.

## CAS

¿Cómo puede ser que la gente constantemente se vea empujada a la guerra aunque esta sea de una naturaleza destructiva? ¿Por qué aquellos que claman la paz muchas veces pasan por alto su esencial dinámica de volatilidad? ¿Qué es tan necesario o atractivo de la guerra? Se intenta estimular y utilizar el desarrollo de historias individuales hacia una ficción de profundos malentendidos e intensos conflictos entre gente, que se dan de forma frecuente. Estas historias servirán para bailar, así los cuerpos articularán lo que no se puede expresar con palabras.

## FR

Comment se fait-il que des gens soient constamment engagés dans une guerre malgré sa nature destructrice ? Pourquoi ceux qui invitent à la paix occultent-ils sa dynamique essentielle de volatilité ? Qu'est-ce que la guerre a-t-elle de nécessaire ou d'attirant pour la plupart des gens ? Il cherche à stimuler et utiliser le développement d'histoires individuelles vers une fiction de profonds malentendus et de conflits de plus en plus nombreux entre les gens, où le genre humain s'effondre de façon répétée. Ils dansent au fil de ces histoires pour faire ressortir ce que la langue ne peut exprimer.

## EN

How come people are constantly being pulled into war despite its destructive nature? Why do those who call for peace often overlook its essential dynamic of volatility? What is so necessary or attractive to many people about war? The aim is to stimulate and use the development of individual stories towards a fiction of deep misunderstandings and escalating conflicts between people, in which humankind repeatedly falls. They will dance through these stories to articulate what the tongue can't express.

# Europe. Inquiry

Magda Jędra, Weronika  
Pelczyńska, Iza Szostak



19 abendua / diciembre  
décembre / december 20:00

DSS2016EU egoitza / sede / headquarters / siège

En Eus/Cas



Choreography / Coreografía / Chorégraphie / Choreography: **Magda Jędra, Weronika Pelczyńska, Iza Szostak.**

Antzerkigintza / Dramaturgia / Dramaturgie / Dramaturgy: **Agata Szcześniak**  
Eszenografia / Escenografía / Scénographie / Scenography: **Wojciech Pustoła.**  
Produktorea / Productor / Producteur / Producer: **Komuna//Warszawa**

Iraupena / Duración / Durée / Duration: **60 min**

# Z Polski

jaialdia festival

## EUS

Polonia: bigarren eskuko 24.000 denda. Europa: 120.000 arropa-konpainia. Mundua: 4 milioi esku arropa josten Bangladeshen. Hiru artistak bigarren eskuko fantasiaz eta etorkizuneko amets marruskatuz beteriko Europako bigarren eskuko denda erraldoi bat bisitatzera gonbidatzen dituzte ikusle-entzuleak. Artistek inprobisazioz eta lotura ikusgarri nahiz ikusezinez osaturiko sarea erabiltzen dute urrunaren, globalaren eta norberaren arteko erlazioak aztertzeko. Interpretazioaren bitartez, Europaren etorkizuna ikertzen dute.

## CAS

Polonia: 24.000 tiendas de segunda mano. Europa: 120.000 empresas de ropa. Mundo: 4 millones de manos cosiendo prendas en Bangladesh. Tres artistas invitan al público a visitar una enorme tienda europea de artículos usados repleta de fantasías de segunda mano y sueños gastados sobre el futuro. Las artistas utilizan este collage de improvisación y una red de conexiones visibles e invisibles para analizar las relaciones entre lo lejano, lo global y lo personal. Investigan de forma interpretativa el futuro de Europa.

## FR

Pologne : 24 000 magasins d'occasion. Europe : 120 000 entreprises d'habillement. Monde : 4 millions de mains à coudre des vêtements au Bangladesh. Trois artistes invitent le public à visiter une gigantesque friperie européenne pleine de fantaisies d'occasion et de rêves usés pour le futur. Les artistes utilisent ce collage d'improvisation et ce réseau de liens visibles et invisibles pour analyser les rapports entre le lointain, le mondial et le personnel. Ils enquêtent sous forme de performance sur l'avenir de l'Europe.

## EN

Poland: 24,000 second-hand shops. Europe: 120,000 clothing companies. World: 4 million hands sewing clothes in Bangladesh. Three artists invite the audience to visit a gigantic European thrift shop full of second-hand fantasies and worn out dreams about the future. The artists use this collage of improvisation and network of visible and invisible connections to analyse the relationships between the faraway, the global and the personal. They performatively investigate the future of Europe.



# Nijinsky. The Rite of Dreams

Krawczyński / Wygoda / Godowska

20 abendua / diciembre / décembre / december 18:00

Gazteszena



Z Polski  
jaialdia festival

## EUS

Eszenaratze berritzailea musikaren eta antzerkiaren historian, Igor Stravinskyren Udaberriaren sagaratzea. Vaslav Nijinskyren, dantza modernoaren aitzindari zalapartari eta ospetsuaren bakarkako interpretazioa. Inkontzientearen barretara egindako bidaia gisa, xalotasun-grinari buruzko istorioa, bihotza pentsamenduaren erdian zegoeneko. Iraganera itzultzeko nahia ere erakusten du, komunitate batek bere identitatea dantza erritualaren ekintza soilaren bidez ezartzen zuen garaira.

## CAS

Nueva escenificación de una obra innovadora en la historia de la música y el teatro, La Consagración de la Primavera de Igor Stravinski. Interpretación en solitario de Vaslav Nijinsky, reconocido como precursor rompedor y legendario de la danza moderna. Nijinsky interpreta un viaje a las profundidades del inconsciente, una historia sobre el anhelo de la inocencia, cuando el corazón se encontraba en el centro del pensamiento. También es un deseo de volver a los tiempos en que una comunidad establecía su identidad mediante el simple hecho del baile ritual.

## FR

Nouvelle mise en scène d'un morceau novateur dans l'histoire de la musique et du théâtre, « Le Sacre du printemps » d'Igor Stravinsky. Une performance de Vaslav Nijinsky en solo, reconnu comme un précurseur scandaleux et légendaire de la danse moderne. Un voyage dans les profondeurs de l'inconscience, une histoire sur la nostalgie de l'innocence lorsque le cœur était au centre de la pensée. Cela traite également du désir de revenir à l'époque où une communauté établissait une identité par le simple acte de la danse rituelle.

## EN

New staging of a groundbreaking piece in the history of music and theatre, Igor Stravinsky's 'The Rite of Spring'. A solo performance of Vaslav Nijinsky, a scandalous and legendary precursor of modern dance. It is a trip into the depths 's unconsciousness, a story about longing for the innocence when the heart was at the centre of thought. It is also a desire to turn back to the times in which a community established its identity through the simple act of ritual dance.

Zuzendaritza / Dirección / Mise / Direction: **Slawek Krawczyński**  
Dantzaria / Bailarín / Danseur / Dancer: **Tomasz Wygoda**  
Koreografia / Coreografía / Chorégraphie / Choreography: **Anna Godowska, Tomasz Wygoda**  
Musika / Música / Musique / Music: **Igor Stravinsky**  
Produkzioa / Producción / Production / Production: **Art Stations Foundation by Grażyna Kulczyk**

Iraupena / Duración / Durée / Duration: 40 min

# Instant Opera. Adult Crying Inventory

Radek Hewelt, Filip Szatarski



En  Eus/Cas

**20** abendua / diciembre / décembre / december **20:00** Antzoki Zaharra / Teatro Principal



Kontzeptua / Concepto / Concept / Concept: **Radek Hewelt, Filip Szatarski**  
Antzerkigintza / Dramaturgia / Dramaturgie / Dramaturgy: **Michał Koteński.**  
Musika-moldaketa / Arreglo musical / Arrangement musical / Musical arrangement:  
**Alexander Nantshev.**  
Performancea / Performance / Performance / Performance: **Radek Hewelt, Filip Szatarski.**  
Produktzioa / Producción / Production / Production: **Visitores – Verein zur Projektion  
künstlerischer Ideen.**

Iraupena / Duración / Durée / Duration: **55 min**

# Z Polski

jaialdia festival

## EUS

CLEVER TEAMek gonbita luzatzen die ikusleei ezaugarri terapeutiko bereziak dituen performance honetara etortzeko. Azken urteetan krisialdi psiko-emozionalak, finantzarioak edo ontologikoak sufritu izan dituzten horiei zuzenduta dago. Proposamenak emozioen garbiketa hartzen du barne, ia-ia ahaztutako KATHARSISaren bidez. «Instant Opera. Adult Crying Inventory» proiektuaren leloak (garrasi egin ahal duzun guztia) jarraitzaile asko lortu ditu dagoeneko.

## CAS

CLEVER TEAM invita al público a una performance con propiedades terapéuticas únicas. Está dirigido a todos aquellos que se han visto afectados por crisis psicoemocionales, financieras u ontológicas en los últimos años. La propuesta incluye la limpieza y purificación emocionales a través de la casi olvidada experiencia de la CATHARSIS. El lema de «Instant Opera. Adult Crying Inventory»: (grita todo lo que puedas) ya ha ganado muchos adeptos.

## FR

CLEVER TEAM invite le public à une performance aux propriétés thérapeutiques uniques. Elle s'adresse à toutes les personnes ayant été touchées par des crises psycho-émotionnelles, financières ou ontologiques ces dernières années. La proposition comprend un nettoyage et une purification émotionnels grâce à l'expérience presque oubliée de la CATHARSIS. La devise d'« Opéra instantané. Adulte pleurant l'inventaire » : pleurez autant que vous le pouvez a déjà fait de nombreux adeptes.

## EN

CLEVER TEAM invites the audience to a performance with unique therapeutic properties. It is addressed to all those who have been affected by psycho-emotional, financial or ontological crises in recent years. The proposal includes emotional cleansing and purification through the almost forgotten experience of CATHARSIS. The motto of «Instant Opera. Adult Crying Inventory»: cry as much as you can has already won many followers.